

## AGENDA

- 4/7/2016 – 5/7/2016  
Officieel bezoek President P. Pavlopoulos
- 11/11/2016  
Varialezing & documentaire *The Venetian Walls of Nicosia*
- 11/11/2016  
KEF-diploma-uitreiking
- 23/12/2016  
Boekpresentatie De Griekse crisis

## INHOUDS- OPGAVE

Introductie	1
Bezoek President Pavlopoulos	2
<i>Onder de Akropolis</i>	2
Amsterdam Science & Innovation Award	3
Farewell Magna Plaza	3
Drie Kazantzakis vertalingen	4
Vrijwilligers a/h woord	4
‘Αντιγόνη’	5
Studenten a/h woord	5
Bijzondere leerstoel	5
Vluchtelingen -crisis	6
Colofon	6

# NGNS-NEWS

VOLUME 1, ISSUE 2

23 JUNI 2016

## Nieuwgrieks in de schijnwerpers

Beste NGNS-leden,

Na een lange periode van onzekerheid heeft het bestuur van de Faculteit der Geesteswetenschappen van de UvA op 18 mei jl. besloten het Bachelor programma Nieuwgrieks (het enige in de Benelux) voort te zetten. De decaan heeft de door de staf voorgestelde herprofilering van de opleiding goedgekeurd. Het nieuwe programma mag in september 2017 van start gaan. Dit positieve voornemen van het bestuur was reeds bekend sinds januari, maar er dienden nog een aantal “controles” plaats te vinden: vergelijking van het curriculum Nieuwgrieks met dat van alle andere moderne vreemde talen van de UvA, embedding in de algemene opzet van het TCR-model (TaalCultuurRegio) en verschillende presentaties voor de facultaire gemeenschap.

Het moge duidelijk zijn: Nieuwgrieks blijft een geheel zelfstandige discipline, ook al wordt deze verweven met de overige moderne talen en culturen binnen een Europese context. De benaming van de opleiding blijft zoals die was: Nieuwgriekse taal en cultuur. Centraal in het nieuwe pro-



programma staat de historische en actuele dynamiek van het moderne Griekenland vanuit politiek, cultureel en maatschappelijk perspectief. Er wordt een brug gebouwd die Nieuwgrieks met het programma van Midden Oosten Studies en Europese Studies zal verbinden. Doel is studenten voor te bereiden op een baan op BA-niveau als regiodeskundige binnen nationale en internationale overheden, het bedrijfsleven, media en (cultureel) toerisme.

De opleiding kiest dus welbewust enerzijds voor een bredere profilering (regiostudies), terwijl anderzijds toch ook de Byzantijnse en Nieuwgriekse componenten in het programma voldoende vertegenwoordigd blijven. Dat is ook precies wat de opleiding op 5 juli a.s. aan de Griekse President, die dan op officieel bezoek in Nederland is, zal laten zien. Er zullen manuscripten en boeken, die verschillende fasen uit de Griekse geschiedenis illustreren, worden tentoongesteld en aan de President gepresenteerd worden. Daarnaast zal de President op de hoogte worden gebracht van het nieuwe profiel van de opleiding en van de activiteiten van het NGNS.

Een uitgelezen gelegenheid dus om de Byzantinologie en Nieuwgriekse Studies in Nederland in de schijnwerpers te zetten en de zichtbaarheid van zowel de opleiding als het genootschap te vergroten in Nederland en in Griekenland!

Namens het bestuur,

Tatiana Markaki en Arthur Bot

## De Griekse President op bezoek bij Nieuwgrieks, UvA

De Griekse President P. Pavlopoulos brengt op 4 en 5 juli een officieel bezoek aan Nederland. Op verzoek van de Griekse ambassade en het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de opleiding Nieuwgrieks een programma voorbereid om de President op de UvA te ontvangen. Omdat een rondleiding in de bibliotheek niet mogelijk blijkt, zal er een zevental zeldzame manuscripten en boeken uit de Bijzondere Collecties van de Universiteitsbibliotheek gepresenteerd worden; zij illustreren verschillende fasen uit de Griekse geschiedenis. De presentatie vindt plaats in de gerenoveerde VOC-zaal van het Oost-Indisch Huis. Dit gebouw vormt sinds kort het hoofdkwartier van de faculteit der Geesteswetenschappen en bevindt zich zeer dicht bij het huis waar Adamantios Korais heeft gewoond van 1772-1774. Een uitstekende aanleiding om het verblijf van A. Korais in Amsterdam toe te lichten.

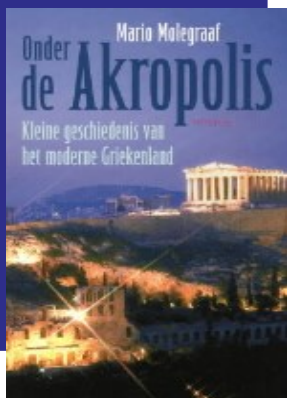
Naast de manuscripten uit begin 19<sup>e</sup> eeuw die de contacten van Korais in Nederland zullen belichten, zal ook een zeer waardevol en rijk geïllustreerd manuscript gepresenteerd worden: *Amstelodamensis Graecus VI E 8*. Dit manuscript en nog twee vroegmoderne boeken geven de Byzantijnse traditie weer en de voortzetting daarvan in het 17<sup>e</sup>-eeuwse Amsterdam.

De presentaties worden bijgewoond door een aantal hoogwaardigheidsbekleders, o.a. de kersverse Rector Magnificus van de UvA, de decaan van de Faculteit, de directeur College of Humanities, de emeritus hoogleraar Nieuwgrieks in Amsterdam prof. dr. Arnold van Gemert, de ambassadeurs van Griekenland en Nederland, de Griekse minister van Toerisme en de burgemeester van Amsterdam.



## Onder de Akropolis

Mario Molegraaf



Het plan sluimerde al, maar ik had twee zetjes nodig om werkelijk te gaan schrijven aan wat *Onder de Akropolis*. *Kleine geschiedenis van het moderne Griekenland* is geworden. Er was de deskundige die in de krant verkondigde dat Griekenland maar weer een dictatuur moest worden, net als tussen 1967 en 1974. Er-

gernis daarover zorgde voor zetje één. Zetje twee kwam voort uit nieuwsgierigheid: op de veilingssite Catawiki werd de eerste jaargang, 1833, aangeboden van het *Regierungs-Blatt des Koenigreichs Griechenland*. Daar kon geen tijdmaschine tegenop, in één seconde bij de bron, oog in oog met de Beierse bou-

wers van de Griekse staat. Ik hoop een nuttig overzicht te bieden, maar spreek niet het laatste woord. Ook al omdat ik zelf misschien het allerbelangrijkste niet begrijp: hoe komt het dat de Grieken, in de hele wereld zo succesvol, uitgerekend in hun eigen Griekenland lijken te falen?

## Where science meets business and ideas have impact...



Op 26 mei heeft de finale van de *Amsterdam Science & Innovation Award 2016* plaatsgevonden in het Amsterdam University College in het Science Park in Amsterdam. Deze wedstrijd wordt jaarlijks georganiseerd door IXA (Innovation Exchange Center Amsterdam), de valorisatie-instelling van alle Amsterdamse universiteiten, nl. de UvA, de VU, de Hogeschool van Amsterdam (HvA), het VU Medisch Centrum (VUmc) en het Academisch Medisch Centrum

(AMC). Doel is het stimuleren van innovatie door het creëren van een podium voor originele en creatieve ideeën van wetenschappers, met een maatschappelijke en/of commerciële impact.

De opleiding Nieuwgrieks heeft als enige opleiding uit de Geesteswetenschappen van alle Amsterdamse Universiteiten (UvA, VU, HvA) een idee ingediend dat een van de 57 inzendingen is geworden die in de publicatie van *IXA Showcase of ideas* opgenomen mochten worden. Het gaat om het online platform *Nederlands-Griekse Mediacirkel* (de mediakring van het NGNS), dat een poging doet om de framing rond de Griekse crisis bij te stellen en het maatschappelijk debat hieromtrent te herformuleren/heroriënteren. Trekker van het project was de mede-oprichter en hoofdredacteur T. Markaki. Het projectteam bestond uit Maria Boletsi (Universiteit Leiden), mede-oprichter Godelieve van Heteren (EBN), Boris Slijper (VU), Dimitris Dalakoglou (VU) en Kostas Doris (Universiteit Eindhoven).

En wie weet? Volgend jaar in de finale? Alles is mogelijk.

## Farewell Magna Plaza

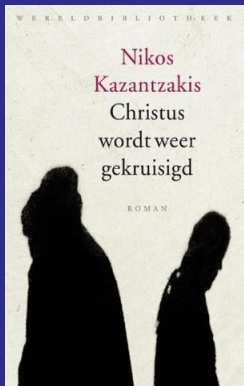
*Tatiana Markaki*

3 juni: de laatste dag dat ik van dit uitzicht mag genieten. Mijn werkkamer op de 7<sup>e</sup> etage van het PC Hoofthuis met prachtig uitzicht op de "torentjes" van Magna Plaza aan de Spuistraat heb ik moeten verruilen voor een kamer op de 3<sup>e</sup> etage aan de Singelkant. De verkoop van het Bungehuis vorig jaar veroorzaakte een heuse "volksverhuizing" die de hele faculteit (FGw) raakte, zelfs diegenen die niet zelf in het Bungehuis werkten.

De talenopleidingen die gehuisvest waren in het BH kwamen begin juni naar "ons" PC Hoofthuis (Engels, Slavisch, Italiaans, Taalwetenschap). De bestuursstaf is uit het BH naar het prestigieuze, net gerenoveerde Oost-Indisch Huis verhuisd. Europese Studies en Geschiedenis (de grootste opleidingen van de FGw) werden ook genoodzaakt om het PCH te verlaten en in het Oost-Indisch Huis een plekje te zoeken. En wij, van Nieuwgrieks, moesten van de 7<sup>e</sup> verdieping naar de 3<sup>e</sup>, om samen met alle talen van de afdeling Moderne en vreemde talen en culturen drie en dezelfde etages te bezetten, nl. de 3<sup>e</sup>, de 5<sup>e</sup> en de 6<sup>e</sup>. Wie op de 7<sup>e</sup> zat, Nieuwgrieks dus, mocht daar niet meer "geïsoleerd" blijven zitten. De opleiding Klassiek Grieks en Latijn was ondertussen ook al vertrokken naar een ander gebouw en wij waren het afgelopen jaar de enige bewoners van de 7<sup>e</sup> etage.

Zo hebben we de overstap naar de 3<sup>e</sup> etage moeten maken. Maar alles heeft twee kanten: dankzij de verkoop van het Bungehuis is onze bibliotheek onlangs vanuit dat gebouw naar de 1<sup>e</sup> etage van het PC Hoofthuis verhuisd. En zo is na 9 jaar de bibliotheek eindelijk weer verenigd met de opleiding!





### Christus wordt weer gekruisigd

Zie de [website](#)  
voor meer  
informatie over  
de organisatie  
"Because We  
Carry"



## Drie Kazantzakis vertalingen

Hero Hokwerda

Al langer meende ik dat het tijd werd de drie grote romans van Nikos Kazantzakis (1883-1957) opnieuw uit te brengen, nu in een 'echte' vertaling uit het Grieks en uit de definitieve editie (de oudere vertalingen waren uit het Duits en uit een voorlopige tekst). In september 2013 heb ik uitgeverij Wereldbibliotheek voorgesteld de drie grote romans te hervertalen; tot mijn genoegen stemde de

uitgever, Koen van Gulik, die zelf in zijn jeugd van Kazantzakis had gesmuld, in. Rond mijn pensionering (april 2014) ben ik begonnen. Maart 2015 verscheen *Leven en wandel van Zorbás de Griek* (de titel wordt door de uitgever bepaald, hier als compromis tussen de oorspronkelijke titel en die van de verfilming), afgelopen maart die van *Christus wordt weer gekruisigd*. Intussen ben ik druk

bezig met het vertalen van de derde roman, *Kapitein Michalis*, de dikste en ook moeilijkste, want meest Kretenzische; de inleverdatum is 1 februari 2017, waarna het wel mei zal worden dat het boek verschijnt.

## Vrijwilligers aan het woord:

### Leandra Zoufoukaridis

Toen mij gevraagd werd een week in Griekenland te gaan helpen bij de gestrande vluchtelingen, heb ik zonder enige aarzeling meteen geaccepteerd. Zonder te weten wat me exact te wachten stond, vertrok ik op 9 mei 2016 via de Nederlandse organisatie "Because We Carry" voor een week naar het prachtige eiland Lesbos. Op dit moment zijn er op Lesbos twee opvangcentra voor vluchtelingen: Kamp Moria, een vrijwel afgesloten kamp waar veel vluchtelingen onder inhumane omstandigheden moeten leven en waar zich tevens het registratiecentrum van het eiland bevindt en kamp Kara Tepe. In dit laatste opvangkamp, dat op dit moment onderdak biedt aan zo'n 1.000 vluchtelingen van diverse nationaliteiten in afwachting van hun registratie en verdere procedures, was ons team dagelijks werkzaam.

Iedere ochtend startten we al vroeg met het vullen van zo'n 1.000 bekertjes met versgemaakte tzatziki of humus, olijven, stukjes komkommer en vers brood, wat wij vervolgens als aanvulling op het dagelijks ontbijt aan de mensen uitdeelden i.s.m. de teams van Eurorelief (UNHCR).

Hierna verzamelden we zoveel mogelijk kinderen die we gedurende een paar uur bezighielden met diverse activiteiten. Buiten werd er o.a. gedanst, gevoetbald, gefrisbeed, gekegeld en met waterballonnen gespeeld. Binnen, waar ook de allerkleinsten werden opgevangen, werd er getekend, gekleurd, gekleed en Engelse les gegeven.

Iedere middag haalden we nieuwe bananen, zodat we rond 14.00 uur met Eurorelief konden meelopen om deze uit te delen als aanvulling op hun lunch. Na dit alles waren we vaak nog enige tijd met verschillende mensen in gesprek en probeerden we, daar waar mogelijk, nog een klein steentje bij te dragen.

Ik heb gedurende deze week van zoveel lieve en mooie mensen de meest gruwelijke verhalen gehoord. Alleen als je hier (of in een ander opvangkamp) bent geweest, kun je pas écht begrijpen hoe een gruwelijke en mensonterende werkelijkheid voor ons wordt weggehouden. Maar, zoals ook mijn teamleden beaamden, wat heb ik een enorm respect voor het eindeloze geduld en de altijd maar vriendelijke mensen.....



## I am a girl. Would you dare to be me? *Despina Moysiadou*



Τον Μάρτιο 2016 απολαύσαμε στο Companietheater του Άμστερνταμ την αρχαία τραγωδία Αντιγόνη του Σοφοκλή. Ήταν η δεύτερη παράσταση της Θεοδώρας Βουτσά και της ομάδας της. Η αίθουσα γέμισε, τα φώτα έσβησαν και η παράσταση ξεκίνησε. Μαγεία και έκπληξη. Ευχάριστη έκπληξη. Δεν περίμενα το βίντεο με τον

Τειρεσία, που «έπεσε» στο φόντο της σκηνής αρχικά. Πρωτοποριακή παράσταση, σκέφτηκα. Για να δούμε τι θα ακολουθήσει. Και η συνέχεια, όμως, με καθήλωσε και με συγκίνησε. Τόσο οι τρεις βασικοί ηθοποιοί, η Αντιγόνη, η αδελφή της Ισμήνη και ο Κρέοντας, όσο και ο χορός ήταν υπέροχοι. Η Αντιγόνη έθαψε τον νεκρό αδερφό της Πολυνείκη, καταπατώντας τον άγραφο νόμο του βασιλιά Κρέοντα. Η πράξη της αυτή, έφερε μια σειρά από τραγικά γεγονότα, τα οποία μεταφέρθηκαν στο κοινό σε άψογα αγγλικά και με έντονες σκηνές. Αυτό που με άγγιξε περισσότερο από όλα ήταν η ψυχική δύναμη, η αποφασιστικότητα και το κουράγιο

που έδειξε η Αντιγόνη, την οποία υποδύονταν η Caroline Bech. Η Αντιγόνη ύψωσε το ανάστημά της και έκανε αυτό που έκρινε εκείνη σωστό, παραβιάζοντας ακόμα και τον νόμο του Κρέοντα. Είδαμε έναν Κρέοντα να καταρέει σε ψυχικό, κοινωνικό και πολιτικό επίπεδο. Υπερίσχυσε, λοιπόν, η δύναμη ψυχής της νεαρής Αντιγόνης. Θεωρώ πως η παράσταση έβαζε σε σκέψεις τον θεατή. Ποια είναι τελικά η αληθινή δύναμη ενός ανθρώπου; Τι σθένος χρειάζεται να έχει μια γυναίκα ώστε να καταπατήσει τους νόμους της πόλης της, γνωρίζοντας πως αυτό θα οδηγήσει στην καταδίκη της; Και κατ' επέκταση, ποια είναι η θέση της γυναίκας στην κοινωνία; Υπάρχει ισότητα

**Milou**

**Versluis is**

**3ejaars**

**studente**

**Nieuwgrieks**

**aan de UvA**

**en loopt**

**stage bij**

**het NGNS.**

## Studenten aan het woord: Milou Versluis

Ik ben in 2013 met de bachelor Nieuwgriekse taal en cultuur begonnen. Drie jaar lang ben ik ondergedompeld in de geschiedenis, taal- en letterkunde van het moderne Griekenland. Van het befaamde *όχι* ('nee') van Metaxas tot aan de overwinning van Syriza, van de Erotokritos tot aan Kavafis, alles is aan bod gekomen. Elke student krijgt in het derde jaar de kans om één of twee semesters aan een Griekse universiteit te studeren met behulp van de Erasmusbeurs. Ik heb het eerste semester van mijn derde jaar aan de Aristoteles Universiteit van Thessaloniki (ΑΠΘ) gestudeerd. Het was een mooie en leuke ervaring. Thessaloniki voelt nu als een soort tweede huis. Deze ervaring heeft me niet alleen geholpen met mijn taalverwerving, het heeft er ook voor gezorgd dat ik mensen vanuit de hele wereld heb ontmoet en mezelf op veel vlakken heb ontwikkeld. Het werk dat ik doe als NGNS-stagiaire is gevarieerd. Ik vertaal teksten of krantenartikelen vanuit het Grieks naar het Nederlands. Ik voer redactie - werkzaamheden uit en ik ben ook betrokken geweest bij de organisatie van de KEF-certificaatsexamens. Soms assisteer ik tijdens of na de Variacolleges of andere culturele activiteiten die het NGNS organiseert. Al met al, erg leerzaam.

## Bijzondere Leerstoel: η αρχή είναι το ήμισυ του παντός

Ja, de eerste inleg om de oprichting van de bijzondere leerstoel *Culture of Modern Greece and Cyprus* mogelijk te maken is binnen: De opleiding Nieuwgrieks en het NGNS stellen hier samen €20.000,- voor beschikbaar. Dit bedrag komt uit de reserves van beide instellingen en zal uitsluitend voor dit doel gereserveerd blijven. Mochten

wij ons doel (€ 100.000,- bijeen brengen) niet bereiken, dan wordt het bedrag weer vrijgegeven.

Met dank aan de staf van de opleiding Nieuwgrieks en het NGNS-bestuur.



PC Hoofthuis, UvA, Spuistraat 134, het adres van het NGNS en de opleiding Nieuwgrieks

# Solidair met Griekenland tijdens de vluchtelingen crisis

Het benefietconcert van 1 april in Paradiso, dat mede door de opleiding Nieuwgriekse taal en cultuur en het NGNS georganiseerd werd, verwees naar de reis van vluchtelingen naar Europa en gaf een signaal van solidariteit vanuit Nederland voor diegenen die het het moeilijkst hebben tijdens de gevaarlijke tocht: de kinderen. Tegelijkertijd was het een écht feest voor het publiek dat genoot van het talent van o.a. Karsu, Shaza Hayek, Makis Stamoulis, de Tzimana, de Amsterdam Klezmer Band en Kasba. Het concert had een multicultureel karakter met eigentijdse muziek uit Syrië, Turkije, Griekenland en Nederland.

Het concert heeft **€5.233,07** aan donatiegelden opgeleverd. De inkomsten werden gedoneerd aan het *Leros Solidarity Network* (LSN) dat samenwerkt met *Loket Leros*. Beide vrijwilligersorganisaties zijn betrokken op Leros bij de opvang van kwetsbare groepen vluchtelingen, zoals kinderen en gezinnen, via het Huis van de Hoop (PIKPA): <https://www.youtube.com/watch?v=wPMs5n405IU&feature=youtu.be>



Matina Katsiveli, LSN-coördinator, liet het NGNS weten dat eind mei PIKPA onderdak kon bieden (mede dankzij de NGNS donatie) aan 105 vluchtelingen waarvan 42 baby's en jonge kinderen en 17 alleenreizende minderjarigen.

Het benefietconcert in Paradiso werd gepresenteerd door Sanne Wallis de Vries, die zelf betrokken is bij *Loket Leros*. Artistiek directeur was Selim Dođru (reART Collective). Zie de [Facebookpagina](#) voor meer foto's van het event.

## Matina Katsiveli, de vrouw achter het Leros Solidarity Network (LSN)

Matina Katsiveli strijdt al vijftien jaar voor een humanere opvang voor vluchtelingen die op Leros terechtkomen. Haar emotioneel bericht en foto's op haar Facebookpagina heeft ons geraakt.

“Όταν τα παιδιά που είσαι όλη μέρα μαζί τους για πολλούς μήνες σου δίνουν την αγάπη τους ζωγραφισμένη, όταν δύο κομμώτριες από τη Δαμασκό σε βλέπουν κατάκοπη στις 10 το βράδυ, όπως κάθε βράδυ, και τραγουδώντας σε χτενίζουν για να σε ξεκουράσουν, όταν φεύγεις το βράδυ από το ΠΙΚΠΑ με φιλιά και τριαντάφυλλα, τότε με τη συνείδηση καθαρή ότι είσαι στη σωστή πλευρά παίρνεις δύναμη να συνεχίσεις. Συγγνώμη για τον προσωπικό τόνο αλλά πρέπει να γίνει αντιληπτό ότι το δηλητήριο των μισανθρώπων, που δεν έχουν ποτέ τους νιώσει τη χαρά της προσφοράς και τη δύναμη της αλληλεγγύης, είναι παντελώς ανίσχυρο μπροστά στην παιδική προσφώνηση *mamma* και στα κλεμμένα με αγάπη τριαντάφυλλα των παιδιών. (21/5/2016)”



Het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies (NGNS) is een non-profit organisatie die is opgericht door de Instituten Nieuwgrieks en Byzantinologie van de Universiteit van Amsterdam (UvA) en de Rijksuniversiteit Groningen (RuG). Het wordt bestuurd door de opleiding Nieuwgriekse taal en cultuur van de UvA. Het organiseert, verzorgt en faciliteert onderwijs- en onderzoeksprojecten en culturele activiteiten in samenwerking met een aantal partners in Nederland om de verschillende facetten van de cultuur in het moderne Griekenland zichtbaar te maken. NGNS-NEWS is de nieuwsbrief van het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies en verschijnt drie keer per jaar. Opmaak en eindredactie: Annemarie Oosting, Marietje Wennekendonk; teksten in dit nummer: Tatiana Markaki, Arthur Bot, Mario Molegraaf, Hero Hokwerda, Leandra Zoufoukaridis, Despina Moysiadou, Milou Versluis. Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam. E-mail: [secretariaat.ngns@gmail.com](mailto:secretariaat.ngns@gmail.com). Websites: [www.nieuwgrieks.nl](http://www.nieuwgrieks.nl) & [www.nieuwgrieksestudies.nl](http://www.nieuwgrieksestudies.nl)

